

NOYA YA'HUEA'AHUA'

Manual de Higiene

Colección Literaria y Cultural

CHAYAHUITA

Libro N° 1

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1984



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para promover el afianzamiento de la Lectura y la enseñanza de Higiene en la lengua vernácula chayahuita.

Segunda edición revisada, 1984
aprobada por

R.M. No. 146-84-ED

(1ª ed., 1971)

La elaboración de NOYA YA'HUËA'AHUA' para promover el afianzamiento de la Lectura y la enseñanza de Higiene en lengua chayahuita ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar del Ministerio de Educación.

La Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense y la provincia de Alberta, Canadá, contribuyeron con los fondos de impresión.



Resolución Ministerial No. 146-84-ED

Lima, 15 FEB. 1984

Visto el Oficio Nº 051-DIGEEX/DIPECAR/UNEB-84, de la Dirección General de Educación Extraescolar, por el que se solicita la aprobación de veinte (20) textos para los Centros Educativos Bilingües elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano dentro del marco del Convenio Gobierno Peruano-ILV, aprobado por Resolución Suprema Nº 0183-79-PM/ONAJ de 04 de Octubre de 1977;

CONSIDERANDO:

Que, mediante Resolución Ministerial Nº 0214-81-ED, se aprobó el Texto Reajustado de las Normas para la Revisión y Aprobación de Textos y otros materiales de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, de acuerdo a la Cláusula Novena, numeral 2, del Convenio vigente suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado un texto para el grupo idiomático aguaruna, dos textos para el Amuesha, seis para el Asháninka, tres para el Campa Pajonalino, dos para el Chayahuita, dos para el Candoshi y cuatro para el Huambisa;

Que, en observancia de las citadas normas la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar ha emitido dictamen aprobatorio de 20 textos para educación Bilingüe del autor Instituto Lingüístico de Verano;

Estando a lo informado por la Dirección General - de Educación Extraescolar y lo opinado por la Oficina de Asesoría Jurídica; y

De conformidad con el Artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 135 - Ley de Organización y Funciones del Sector Educación y el Artículo 35º del Decreto Legislativo Nº 217, Ley del Poder Ejecutivo;

SE RESUELVE:

1º. Aprobar los TEXTOS elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano, para la Educación Bilingüe en los grupos idiomáticos siguientes:

<u>Grupo Idiomático</u>	<u>Título en castellano</u>	<u>Título en el vernáculo</u>
Chayahuita	Manual de Higiene - Colección literaria y Cultural Nol	NOYA YA'HUEA'AHUA'

La presente Resolución tendrá una vigencia máxima de tres años a partir de la fecha de su expedición.

La presente Resolución Ministerial deberá incorporarse en parte visible del texto.

El autor queda obligado a remitir cinco ejemplares de cada una de las obras a la Biblioteca Nacional y un ejemplar a cada una de las siguientes entidades: Dirección General de Educación Extraescolar y al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

Regístrese y comuníquese

(104) RAJÓN MARIETA REY DE SANTO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN



DIGEEEX/RPS
DIPECAR/NCC
UNEB/JLPV

lrr.

ALFABETO CHAYAHUITA

El alfabeto chayahuita se compone de diecisiete letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, c, ch, ħ, hu, i, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, y, '.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología chayahuita.

- c* suena como la *g* en *hago* o *agua* después de la segunda sílaba de la palabra. Ej.: *imincara* "pulga".
- ch* suena como la *ll* en el castellano de Loreto después de la segunda sílaba de la palabra. Ej.: *inachachin* "lo mismo".
- ħ* es una *u* pronunciada con los labios en posición para la *i*. Ej.: *nĥnĥra* "lengua".
- hu* se pronuncia como la *v* en *uva* antes de la vocal *i*; en la primera sílaba de la palabra se pronuncia como *hu* en *Huánuco*; en los demás casos la pronunciación varía entre *hu* en *Huánuco* y *b* en *bandera*. Ejs: *ohuiro* "leche caspi"; *huana* "cartucho".
- o* suena entre *o* y *u*. Ej.: *ori* "concha".
- p* suena como *b* o *v* después de la segunda sílaba de la palabra. Ej.: *sanapi* "mujer".
- qu* suena como *gu* después de la segunda sílaba de la palabra. Ej.: *tananquĥ* "al monte".
- ' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Se presenta al final de una sílaba. Ej.: *panta'pi* "plátano".

CONTENIDO

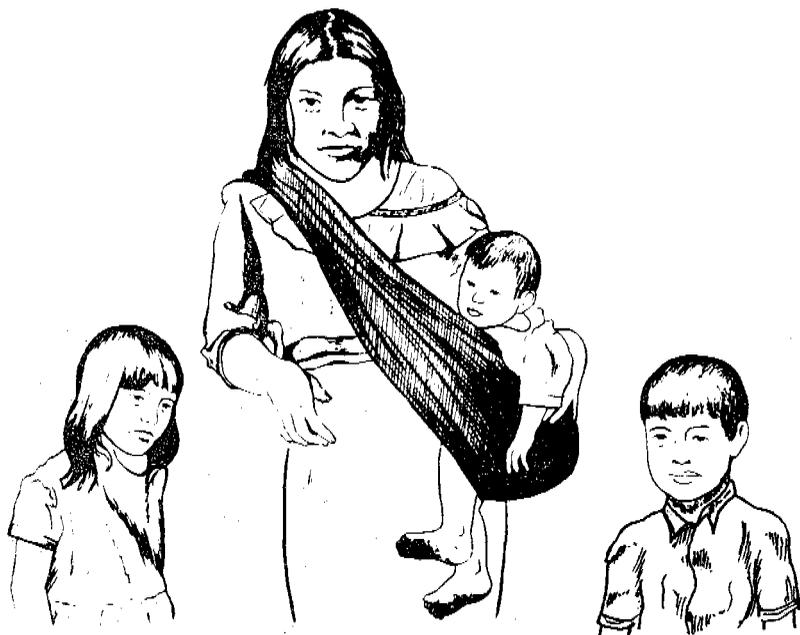
	Página
Orientaciones para el profesor	
Shapon pa'anin	9
<i>Compra jabón</i>	10
Amarin	11
<i>Se bañan</i>	12
Ainön tapatërin	13
<i>Arreglan su pelo</i>	15
Hua'huin amatërin	16
<i>Ella baña a su bebé</i>	17
Noya hui'sërin	19
<i>Se lava bien las manos</i>	20
Nani chi'chihuatëra, hui'sërë'	21
<i>Se lavan las manos después de hacer las</i> <i>necesidades</i>	23
Chi'chi pa'pitëre'	24
<i>Entierran el excremento</i>	25
Chi'chi pëi'	27
<i>La letrina</i>	28
Coshatërinso' noya tapatëre'	30
<i>Arreglan bien los trastos de cocina</i>	31
Noya coshatopi	32
<i>Comen bien</i>	33
Noya i'sha	35
<i>Agua buena</i>	37
Noya nicoidarin	39
<i>Se cuida bien</i>	40
Ya'pirari maninso'	42
<i>Está con dolor de ojos</i>	43

	Página
Irori maninso'	45
<i>Tiene gripe</i>	46
Pomatërinso'	47
<i>Cuando una parte del cuerpo se hincha</i>	49
Pëi' noya taparin	51
<i>Arregla bien la casa</i>	52
A'morinso'	53
<i>Ropa</i>	54
Acaniorimposo'	56
<i>Las causas de las enfermedades</i>	58
Microbioro'sa' tëparinso'	60
<i>Lo que mata a los microbios</i>	61
Tëhuëtërinso'	62
<i>El paludismo</i>	63
Huayanirinso'	64
<i>La uta</i>	66
Cohui'	67
<i>Las lombrices</i>	68
Sha'pitërinso'	69
<i>Está pálido</i>	71
Shintë iro	73
<i>Tuberculosis</i>	75
Shintë iro pashirinso'	77
<i>Cómo se pasa la tuberculosis</i>	79
Ya'huanarinso'	80
<i>Cuando una víbora le ha mordido</i>	82
Chimiitopirinhüë'	83
<i>Cuando uno se está ahogando</i>	84

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro presenta conocimientos sobre la prevención y el tratamiento de enfermedades. Si un profesor desea utilizarlo, se recomienda para los estudiantes del Tercer Grado. Se pueden emplear los siguientes pasos:

1. Los alumnos leerán la lección primero en chayahuita.
2. Escribirán las respuestas a las preguntas en sus cuadernos.
3. Después de comprender bien la lección en chayahuita, estudiarán la misma en castellano. El maestro deberá explicar el vocabulario, asegurándose que los alumnos hayan comprendido el significado de cada palabra en castellano.
4. Durante la hora de escritura, el profesor escribirá las respuestas a las preguntas, en castellano, para que los alumnos las copien en sus cuadernos.



Shapon pa'anin

Tomasë, Maria inapita noya ya'huërin.
 Pa'pinquë ya'huërin. A'shini noya nocomarin.
 Shapon pa'anin. Amacaso marë', pë'sainacaso marë'
 inapita nicacaso marë' nohuantërin.

-¿Onpoatonta', mama, ina napo' shapon
 pa'anan? itërin Tomasë.

-Shaponquë noya amacaso'. Shaponquë
 amahuatan, co onpopinchinhuë' pi'niotaranhuë'.
 Naporapaton, a'siantë', sariro, coton inapita
 shaponquë pë'sacaso' ya'huërin. A'morëso'
 në'huëtohuachina, së'huahuatëra, në'huëimiratëre'.
 Ina quëran coshatapatëra, canio pashirë', itërin
 a'shin.

Natantërinso'

1. ¿Inta shapon pa'anin?
2. ¿Ma'marëta' shapon nohuantërin?
3. ¿Ma'ta pë'sarë'?
4. ¿Onpoatonta' shaponquë pë'sarë'?
5. ¿Onpoatonta' co noyahuë' në'huëimiratacaso'?

Canponan - Cacharon

shapon --- jabón
 pa'anin --- compra
 nocomarin --- los cuida
 amarin --- se baña
 pë'sainin --- lava la ropa
 pi'niotaran --- te salen chupos
 a'siantë' --- pampanilla
 në'huëtërin --- está sucia
 së'huarin --- la toca
 pashirë' --- se pasa

Compra jabón

Tomás y María viven contentos con sus padres. Su mamá los cuida bien. Ella compra jabón. Lo quiere para que la familia se bañe y para lavar la ropa.

Tomás pregunta a su mamá: --Mamá, ¿por qué compras tanto jabón?

La mamá responde: --Es bueno bañarse con jabón. Cuando uno se baña con jabón no le salen

muchos chupos. También es necesario lavar las pampanillas, los pantalones, las camisas y otra ropa, con jabón. Cuando la ropa está sucia, si uno la toca, se ensucian las manos. Entonces, cuando come algo, se enferma.

Preguntas

1. ¿Quién compra jabón?
2. ¿Para qué quiere jabón?
3. ¿Qué cosas lava?
4. ¿Por qué es necesario lavar la ropa con jabón?
5. ¿Por qué no se debe tener las manos sucias?

Amarin

Nani tahuëriya Tomasë, Maria inapita amarin. Shapon ya'huëhuachin, ya'ipi noshinën pashitërin. Pi'niotohuatëra, shapon na'con na'con nohuantërë'. Shaponquë amahuatëra, co onpopinchinhuë' yonitërinhuë'.

Tomasë sapohuachina, co tē'naiquë amarinhuë'. I'sha ahuaipaton, pëinënquë amarin. Ina quëran paniocaraquë niamirin. Ama tē'nari ya'contamarëhuë' niamirin.

Sapohuatëra, co ainënpo' pa'morëhuë'.

Natantërinso'

1. ¿Onporo onporota' Tomasë amarin?
2. Pi'niotohuatëra, ¿ma'ta amarë'?
3. Sapohuatëra, ¿insëquëta' amarë'?
4. ¿Ma'marëta' paniocaraquë niamirë'?

Canponan - Cacharon
 noshinën --- el cuerpo
 yonitërin --- tiene pus
 saporin --- tiene fiebre
 tē'naiquë --- en agua fría
 paniocara --- toalla
 niamirin --- se seca
 ainënpo' --- el pelo de la cabeza
 pa'morë' --- se lava

Se bañan

Tomás y María se bañan todos los días. Si hay jabón, lo usan para lavarse todo el cuerpo. Cuando uno tiene chupos, es muy importante bañarse con jabón. Si uno se baña con jabón, los chupos no tendrán tanto pus.

Cuando Tomás tiene fiebre, él no se baña en agua fría. El calienta agua en una olla y se baña en la casa. Cuando termina de bañarse, se seca el cuerpo con una toalla para que no le dé frío.

Cuando uno tiene fiebre, no debe lavarse la cabeza.

Preguntas

1. ¿Cuándo se baña Tomás?
2. Cuando uno tiene chupos, ¿con qué debe bañarse?
3. ¿Dónde se baña Tomás, cuando tiene fiebre?
4. ¿Por qué se seca el cuerpo con una toalla?



Ainën tapatërin

Tomasë ainën noyapiachin ninin. Maria ainënonta' noyapiachin. Co në'huëtërinhuë'. Naporapaton, noya ihuiantërin.

A'shinpachina, ainën imorayarin. Co noyahuë' quënantëre'. Ya'conayatopachinpora, ya'piranpo' iquitëre'. Napoaton a'shin noya niyatonayarin.

Nani simana shaponquë niso'huimotorin. Napoaton co në'huëmototërinhuë'. Co tëmëntërinhuë'.

Nimon, ocona'pi inapitanta' noya niso'huimotocaso'.
 Inapita pashitohuachina, në'huë inquiren. Capa
 shapon nipachina, inaquë niso'huimotorin.

Ihuinanonta' shaponquë pa'moratërin. Co
 në'huëratëtërinhuë'.

Natantërinso'

1. ¿Ma'marëta' niyatonayarin?
2. ¿Onpo simana onpo simana quëranta'
 niso'huimotorin?
3. Capa shapon nipachina, ¿maquëta'
 niso'huimotorë'?
4. ¿Onporohuatonta' co tëmëntërinhuë'?

<u>Canponan</u>	-	<u>Cacharon</u>
tapatarin	---	arregla
noyapiachin	---	bonito
ihuiantërin	---	está peinado
imorayarin	---	les cubre los ojos
ya'conayatërin	---	entra en los ojos
ya'piranpo'	---	los ojos
iquitëre'	---	les duelen
niyatonayarin	---	corta el pelo sobre las cejas
niso'huimotorin	---	se lava la cabeza
tëmëntërin	---	tiene piojos

Arreglan su pelo

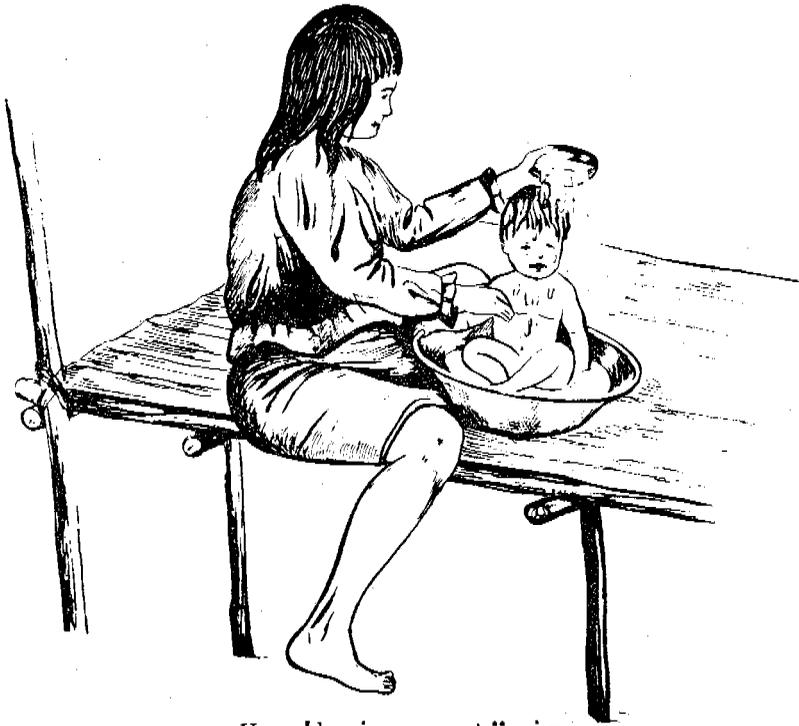
El pelo de Tomás y María está bonito. Está limpio y bien peinado.

Cuando el pelo les crece, les cubre los ojos. Ellos no pueden ver bien. También cuando el pelo entra en los ojos, éstos les duelen. Por eso su mamá se lo corta sobre las cejas.

Tomás y María se lavan el pelo con jabón, cada semana. Por eso sus cabezas se ven limpias y sin piojos. También pueden lavarse el pelo con limón o cocona*, para quitar la suciedad. Si no hay jabón, ellos se lavan el pelo con uno de éstos. Ellos lavan también sus peines con jabón y así éstos no están sucios.

Preguntas

1. ¿Por qué les corta la mamá el pelo sobre las cejas?
2. ¿Cada cuánto tiempo se lavan el pelo Tomás y María?
3. Si no tienen jabón, ¿con qué se lavan el pelo?
4. ¿Qué hacen para no tener piojos?



Hua'huin amatërin

Maria a'shin noya sanapi. Hua'huinpita noya ni'sarin. Nani tahuëri hua'huin amatërin. Shapon ya'huëhuachina, inaquë amatërin. Pëinëinquë amatërin. Huai miachinquë amatërin. Ina quëran co shipitërinquëhuë' so'quëëtërin. Ama sëhuënacaso marëhuë' noya amirin. Hua'huina'huaya nipon, a'naroachin yasaporin. Irori yamanin.

Cara tahuëri quëran cara tahuëri quëran motëonta' shaponquë noya so'huitërin. Iconën canioshin ni'ton, oshaquëran së'huatërin.

Në'huëri tanontohuachina, chanamototërin. Noya pa'mohuachina, co chanamototërinhuë'.

Natantërinso'

1. ¿Insëquëta' hua'huin amatërin?
2. ¿Maquëta' so'quëëtërin?
3. ¿Maquëta' motën so'huitërin?
4. ¿Onpoatonta' motën oshaguëran së'huatërin?
5. ¿Onporapatonta' co chanamototërinhuë'?

Canponan - Cacharon

hua'huin --- su bebé

pëinënguë --- en su casa

huai miachi --- agua tibia

co shipitërinhuë' --- no está mojado

sëhuënin --- tiene frío

iro --- gripe

motën --- su cabeza

iconën --- la coronilla

canioshin --- suave

chanamototërin --- le salen chupos en la
cábeza

Ella baña a su bebé

La mamá de María es muy buena. Ella cuida bien a sus niños. Ella baña a su bebé todos los días. Si tiene jabón, lo baña con éste. Lo baña dentro de la casa con agua tibia y después de bañarlo, lo envuelve en un trapo que no esté mojado. Luego lo seca bien para que no le dé

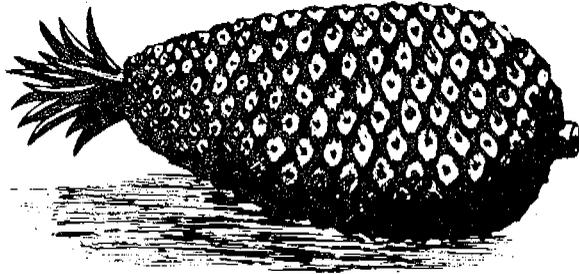
frío. Cuando un bebé está tierno, le da la fiebre y gripe muy fácil.

La mamá le lava la cabeza con jabón, cada tres días. La toca con mucho cuidado, porque todavía la coronilla está suave.

Cuando su cabeza está muy sucia, le salen chupos. Pero cuando se la lava bien, no le salen chupos.

Preguntas

1. ¿Dónde baña la mamá a su bebé?
2. ¿En qué lo envuelve?
3. ¿Con qué le lava la cabeza?
4. ¿Por qué le toca la cabeza con mucho cuidado?
5. ¿Qué hace para que no tenga chupos en la cabeza?



Noya hui'sërin

Maria a'shin noya hui'sërin shinpa pichatacaso marë'. Co'huara pichatërasohuë', shinpanta' pa'morin. Cosharenta' yao'huinpachina, noya hui'sërin. Co hui'sëhuachinhuë', në'huëimiratërin. Na'a shapon ya'huëtohuachina, inaquë hui'sërin.

Cosëra'huaya noya pa'moratëapaton, shinpa pichatërin. Co sahuëniquë pichatërinhuë'. Inaquë no'pa' ihuapi. Inaquë chi'chi amipi. Napoaton në'huëratëtërin.

Ina quëran Maria përrarin. —Noya hui'sëaton, shinpa ca'quiquë', itërin.

—¿Onpoatonta', mama, naquëranchi hui'sëanta'i? Nani tashiramiachi hui'sërahuë, tënin.

—A'naroachin imiranpo' ně'huētantarín.
 Co'huara coshachatērasohuē', hui'sērē'. Ina quēran
 coshatērē huachi. Co ně'huē ya'huērínhuē',
 itērin a'shini.

Natantērinso'

1. ¿Ma'marēta' a'shin hui'sērin?
2. ¿Maquēta' shínpa pichatērin?
3. ¿Onpoatonta' co sahuēniquē pichatērinhuē'?
4. Co'huara coshachatērasohuē', ¿ma'ta onporē'?

Canponan - Cacharon

shínpa --- piña
 pichatērin --- corta
 co'huara --- antes de
 ně'huēimiratērin --- tiene las manos sucias
 cosēra'huaya --- cuchillo
 pērrarin --- llama
 ca'quiquē' --- ven a comer
 tashiramiachi --- por la mañana
 coshatērē' --- come

Se lava bien las manos

La mamá de María se lava bien las manos y la piña antes de cortarla. También se lava bien las manos antes de preparar la comida. Si no se las lava bien, tendrá las manos sucias. Si tiene mucho jabón, se las lava con éste.

También lava bien el cuchillo, antes de cortar la piña. No la corta con el machete porque con ése se cava en la tierra y se bota el excremento. Por eso el machete está sucio.

Después llama a María y le dice: —Lávate bien las manos y ven a comer piña.

María responde: —¿Por qué debo lavarme las manos otra vez, mamá? Me las he lavado por la mañana.

Su mamá le dice: --Las manos vuelven a ensuciarse muy rápido. Uno debe lavarse las manos antes de comer. Después puede comer porque ya no están sucias.

Preguntas

1. ¿Cuándo se lava las manos la mamá?
2. ¿Con qué corta la piña?
3. ¿Por qué no la corta con el machete?
4. ¿Qué debe hacer uno antes de comer?

Nani chi'chihuatëra, hui'sërë'

Tomasë pa'pin noya quëmapi. Hui'ninpita noya a'chintërin.

—Nani chi'chipatan, noya hui'sëquë', itërin.

—¿Onpoatonta', tata, hui'sëi? tënin Tomasë.

—Chi'chihuatan, a'na tahuëri cohui chi'chiran.

¿Ni'nan? itërin.

—Ni'nahuē mini, tēnin.

—Ina cohui notohuaro' cayoquēn huairin.

Hua'huishira'huaya ni'ton co ya'norinhuē'. A'na maquina ya'huērin, ma'sha apancatērinso'. Ina quēran cohui cayo' quēnanē'.

Naporapaton, a'na ma'sharo'santa' ya'huērin. Microbio itopiso'. Inapitanta' chi'chirinamēnpoaquē ya'huērin. Hua'huishira'huaya niponahuē', acaniorinpo'. No'huiquēn achi'chirinpo'. Cohui cayo', microbioro'sa' inapita inquicaso marē' hui'sērē', itērin pa'pini.

Natantērinso'

1. ¿Onpoatonta' cohui cayo' co ya'norinhuē'?
2. ¿Ma quēranta' quēnanē'?
3. ¿Ma'ta no'huiquēn achi'chirinpo'?
4. ¿Ma'marēta' chi'chihuatēra, hui'sērē'?

Canponan - Cacharon

chi'chirin --- hace sus necesidades
 a'chintērin --- enseña
 cohui' --- lombrices
 cayoquēn --- huevos
 huairin --- pone huevos
 hua'huishira'huaya --- pequeñito
 ya'norin --- se puede ver
 acaniorinpo' --- nos dan enfermedades
 inquiren --- quita

Se lavan las manos después
de hacer las necesidades

El papá de Tomás es un buen padre. El enseña mucho a sus niños. Les dice: --Después de hacer sus necesidades, lávense bien las manos.

Tomás le pregunta: --¿Por qué debo lavarme las manos, papá?

Su papá le dice: --¿Has visto a veces las lombrices en los excrementos?

Tomás responde: --Sí, las he visto.

Su papá le dice: --Estas lombrices ponen muchos huevos, pero los huevos son tan pequeñitos que no se pueden ver. Hay una máquina con la cual las cosas pequeñitas se pueden ver más grandes. Con esta máquina se pueden ver los huevos de las lombrices.

Hay también otras cositas llamadas microbios. Aunque éstos son pequeñitos, nos dan enfermedades. Estos nos dan diarrea. Debemos lavarnos las manos para quitar los huevos de lombrices y los microbios que están sobre ellas.

Preguntas

1. ¿Por qué no se pueden ver los huevos de las lombrices?
2. ¿Con qué se puede ver los huevos?
3. ¿Qué nos da diarrea?

4. ¿Para qué se lavan las manos después de hacer sus necesidades?

Chi'chi pa'pitërë'

Yachi'chihuachina, sahuëniquë ihuatapaton, inaquë chi'chirin. Ina quëran pa'pitërin. Co pa'pitoahuachinhuë', shonari yamotërin, chinpitërin. Ina quëran ina a'porapaton, cosharo' chinpitërin. Ina cosharo' ca'patëra, canio pashitërinpo'. Cancanënpoquë canio ya'huërin. Ya'huëhuachina, chi'chirë'. Cancanënpo' iquitërë'.

Hua'huishinta' i'iratëquë chi'chihuachina, co topinan të'yatërëhuë'. Inanta' pa'pitërë'. Aquë të'yataponahuë', inaquënta' shonari pa'nin. Chinpitërin. Napoaton pa'pitërë'.

Natantërinso'

1. Yachi'chihuachina, ¿onpoatonta' sahuëniquë ihuatërë'?
2. Co pa'pitoahuachinhuë', ¿macarita' yamotërin?
3. Chi'chi quëran a'potapaton, ¿ma'ta shona chinpitërin?
4. ¿Onpoatonta' hua'huishin chi'chirinso' co topinan të'yatërëhuë'?

Canponan - Cacharon
 pa'pitërë' --- entierra
 ihuatërin --- cava
 shona --- moscas
 yamotërin --- viene
 chinpitërin --- se pega, se para
 cancanënpo' --- estómago
 i'iratë' --- patio
 të'yatërë' --- se bota
 aquë --- lejos

Entierran el excremento

Cuando Tomás y su familia quieren hacer sus necesidades, ellos cavan un hueco con el machete y las hacen allí. Luego entierran el excremento. Si no lo entierran, las moscas vienen y se paran sobre él. Después se paran sobre la comida. Cuando comen esa comida, les da diarrea y otras enfermedades, como dolor de estómago.

Cuando un bebé hace sus necesidades en el patio, el excremento no debe solamente botarse; debe enterrarse. Aunque se bote lejos, las moscas van allí y se paran sobre él. Por eso, debe enterrarse.

Preguntas

1. Cuando quiere hacer sus necesidades, ¿por qué debe cavar con machete?
2. Si no entierra el excremento, ¿qué va a venir?
3. ¿En qué se paran las moscas después de pararse en el excremento?
4. ¿Por qué no solamente se bota el excremento de los bebés?



Chi'chi pëi'

A'na tahuëri Tomasë pa'pin chi'chi pëi' nisarin. Aquë miachi nisarin. Co shipiroquë acorarinhuë'.

Acohuë' ihuaarin inaquë chi'chi paacaso marë'. Co canio ya'huëca marëhuë' chi'chi pëi' nisarin. Ina quëran nontë' masapaton, yacoanapaton, pa'cohuitarin. Naporapaton, huënpa patëtapaton, a'tantarin. Co shona ya'conacaso marëhuë' a'tantarin.

Nani tahuëri chi'chipachina, pi'pian huariano' acotarin co anacaso marëhuë'. Naporapaton, noya a'tantantarin. Ina quëran pëia'huaya

acotarín. Ama o'nanaton, i'shari mëntaitaso marëhuë' pëirapiarin.

Natantërinso'

1. ¿Insëquëta' chi'chi pëi' nisarin?
2. ¿Ma'marëta' chi'chi pëi' nisarin?
3. ¿Ma quëranta' a'tantërinso' nisarin?
4. ¿Ma'marëta' pëia'huaya acotarín?

Canponan - Cacharon

chi'chi pëi' --- letrina
 shipiro' --- terreno húmedo
 acohuë' --- profundo
 yacoanarin --- hace un hueco
 nontë' --- tabla
 pa'cohuitërin --- la pone sobre
 huënpa --- topa*
 patëtërin --- labra
 a'tantërin --- tapa
 huariano' --- ceniza

La letrina

El papá de Tomás va a hacer una letrina. Va a hacerla un poco lejos de la casa. No va a hacerla en terreno húmedo.

Va a cavar un hoyo profundo para hacer sus necesidades. Lo va a hacer para que no haya tantas enfermedades.

Después va a hacer un hueco en una tabla para ponerla sobre el hoyo en la tierra. Entonces va a labrar un pedazo de topa para hacer una tapa para que las moscas no entren en el hoyo.

Cada día, al hacer sus necesidades, van a echar un poco de ceniza en el hoyo para que no tenga mal olor. Siempre lo van a tapar bien.

Después va a hacer una casita para que cuando llueva, el agua no lo llene.

Preguntas

1. ¿Dónde va a hacer una letrina?
2. ¿Para qué va a hacer una letrina?
3. ¿De qué va a hacer una tapa?
4. ¿Para qué va a hacer una casita?



Coshatërinso' noya tapatërë'

Nani coshatohuachina, a'shini sënan, minë', cochara inapita noya pa'morin. Ya'huërë' corësinan cochara inapitaso', shapon ya'huëtohuachina, inaquë pa'morin. Shaponquë pa'moapaton, iqui huaiquë pa'moantarin microbioro'sa' tēpacaso marë'.

Nani coshatopachina, nanomorëso' huitërapaton, inquiren. Ama shona, cocarasha inapita na'acaso marëhuë' noyapiachin huitëtërin.

A'na huë'ëtaquë qui'sha pi'ipinan ya'huërin. I'huanahuanquë capacaso'. Ina noya a'tantërin. Huënonta' pantana mono' masapaton, inaquë noya inshitërin. Ama cocarasha ya'conacaso marëhuë' inshitërin.

Natantërinso'

1. Nani coshatohuachina, ¿ma'ta a'shini pa'motërin?
2. ¿Ma'marëta' coshatopachina, huitëtërin?
3. ¿Ma'ta noya a'tantërin?
4. ¿Ma'marëta' huëno inshitërin?

Canponan - Cacharon
 sënan --- tiesto
 minë' --- mocahua *
 hua'na huë'ëta --- olla
 nanomorëso' --- residuo de comida
 huitëtërin --- barre
 qui'sha pi'ipinan --- yuca cocinada
 i'huanahuanquë --- en la tarde
 inshitërin --- tapa
 ya'conin --- entra

* una vasija de greda usada para beber

Arreglan bien los trastos de cocina

Después de comer, la mamá lava bien los tiestos, las mocahuas, las cucharas, las ollas; todos los trastos de cocina. Si tiene jabón, los lava con éste y después los enjuaga con agua caliente, para matar los microbios.

Además, después de comer, limpia bien los residuos de comida que han caído y los bota.

Barre bien para que no aumenten las moscas y las cucarachas.

En una olla, tiene yuca cocinada para comer en la tarde. Ella la tapa muy bien. Tapa también el masato, con hojas de plátano, para que no entren las cucarachas.

Preguntas

1. ¿Qué lava la mamá después de comer?
2. ¿Por qué barre después de comer?
3. ¿Qué se tapa bien?
4. ¿Para qué se tapa el masato con hojas?

Noya coshatopi

Tomasë pa'pin noya nitotërin ma'sha inanacaso'. Hui'ninpita tanahuachina, pa'nin. Tanan pa'tërin. Ma'sha inanacaso marë' pa'nin. Na'a sami manin anta'. Nosha, sami inapita manin ni'ton, noya coshatopi. Chiniquën cancantopi. Nosha ca'patona', huënainën achinirin.

Nosha quëntahuachina, sa'in quëtërin. Noya anpirin. Ina quëran ca'pi. Noshaso' co nanpi ca'nëhuë'.

Nisha nisha cosharo' capacaso' ya'huërin. Qui'sha, panta'pi, ma'ma' asho' inapita noya capacaso' nipirinuë' ama inasachi ca'cosohuë'. Nosha, atari cayo', nanpipon, maquira, shi'shi'

inapita noya capacaso'. Achinirinpo'. Papayo,
shinpa, tacon inapita noya capacaso'. Naranca
noya irocaso'. Naporapaton, yo'huirá mono'
canomé' nininso' noya ca'nē'. Qui'sha mononta'
noya capacaso'. Nisha nisha cosharo' ca'patēhua',
chiniarihua'. Co onpopinchinhuē' canioarihuahuē'.

Natantërinso'

1. ¿Ma'marëta' Tomasë pa'pin tanan pa'tërin?
2. ¿Onpoatonta' sa'ini nosha noya anpirin?
3. ¿Ma cosharoro'sata' achinirinposo'?
4. ¿Ma monota' noya capacaso'?

Canponan - Cacharon

inanin --- caza

tanarin --- tiene hambre

nosha --- carne

chinquën cancantopi --- tiene energía

huënainën --- su sangre

anpirin --- bien cocinada

nanpi --- (carne) cruda

nanpipon --- maní

maquira --- frijoles

Comen bien

El padre de Tomás es un buen cazador.

Cuando sus niños tienen hambre, él se va al monte
a cazar algún animal. También pesca mucho.

Ellos comen bien porque él trae mucho pescado y carne del monte. Tienen mucha energía. Comen carne y por eso no están pálidos.

Cuando trae carne, se la da a su esposa para que la ponga al fuego hasta que esté bien cocinada. Después se la comen. No se debe comer carne cruda.

Uno debe comer diferentes clases de comida. La yuca, plátanos, sachapapas y camotes son buenos para comer; pero no se debe comer éstos no más. La carne, huevos de gallina, maní, frijoles y maíz son buenas comidas que nos dan fuerza. También es bueno comer papaya, piña, zapote y naranjas. Las hojas tiernas de huitino** de yuca son buenas para comer. Si comemos toda clase de comidas, tendremos fuerza y no tendremos tantas enfermedades.

Preguntas

1. ¿Por qué se va al monte el padre de Tomás?
2. ¿Por qué se pone la carne al fuego, hasta que esté bien cocinada?
3. ¿Qué comidas nos dan fuerza?
4. ¿Qué hojas son buenas para comer?

** tubérculo comestible



Noya i'sha

Maria a'shini sha'huitërin. —I'sha maconquë' o'oa, itërin.

—¿Onpoatonta', mama, pëtëcha i'sha manë'? itërin.

—Co ya'ipi i'sha noya o'ocasohuë'. Pë'tahuarëhuasopita i'quë ya'conpachina, anë'huëitërin. Inaquë chi'chihuachina, i'sha co noyahuë' ninin. Qui'sha, nosha sami inapita i'quë pa'mohuatëra, co inaquë chachi i'sha manëhuë'. Napoaton pëtëcha manë', itërin a'shini. Nisha pë'sainë'. Nisha amarë'. I'sha manëquë ama iyaichinsohuë', ama chi'chiinsohuë'.

A'na i'sha noyapiachin niponahuë',
 microbioro'sa' ya'huërin acaniorinpoaso'.
 Napoaton pëtëtë miachin i'sha manë'. Ina pë'nacha
 amarë', pë'sainë', ma'sha pa'morë'. Chi'chi pëi'
 ya'huëhuachina, ina pëtëtë' i'sha manë'.
 Ma'sharo'sa' pë'tahuahuatëra, pairapirë' pë'nacha
 o'oina'.

I'sha ya'huëirinso' co o'ocasohuë'.
 Sonantorointa' co o'ocasohuë'. Chiniirinso'
 masahuatë', ainpitahuatë', o'orë'.

Natantërinso'

1. ¿Insëquëta' noya i'sha manë'?
2. A'na i'sha noyapiachin niponahuë', ¿ma'ta
 ya'huërin acaniorinpoaso'?
3. I'sha manë' pë'nacha ¿ma'ta ninë'?
4. I'sha ya'huëirinso' co o'ocasohuë'. ¿Ma
 i'shata' noya o'ocaso'?

Canponan - Cacharon

maconquë' --- vete a traer

o'oa --- vamos a tomar

pëtëcha --- río arriba

pë'tahuarëhuasopita --- los animales
 que criamos

anë'huëitërin --- ensucia el agua

pairapirin --- hace un cerco
 i'sha ya'huëirinso' --- agua detenida
 sonantoroi' --- charco
 chiniirinso' --- agua que corra

Agua buena

La mamá de María le dice: —Vete a traer agua para tomar.

Le pregunta: —Mamá, ¿por qué debemos sacar el agua río arriba?

Su mamá le responde: —No toda el agua es buena para tomar. Cuando los animales que criamos entran en el agua, la ensucian. Cuando éstos hacen sus necesidades en el río, el agua no está limpia y no es buena. También lavamos la yuca, carne y pescado en el río. No debemos sacar agua para tomar del mismo lugar. Por eso sacamos río arriba.

Debemos lavar la ropa y bañarnos en otra parte. No debemos orinar ni hacer nuestras necesidades donde sacamos el agua.

Hay agua que parece limpia; pero tiene microbios que nos dan enfermedades. Por eso debemos sacar agua de un lugar río arriba. Abajo de este lugar nos bañamos y lavamos la ropa y otras cosas. Si hay una letrina cerca del río, siempre

recogemos agua más arriba. Si criamos animales, debemos hacer un cerco para que tomen agua río abajo.

El agua detenida o de los charcos, no es buena para tomar. Debemos sacar agua que corra y hervirla para tomarla.

Preguntas

1. ¿De dónde se saca agua buena?
2. Aunque el agua parezca limpia, ¿qué puede tener que nos puede enfermar?
3. ¿Qué debemos hacer río abajo de donde sacamos el agua?
4. El agua detenida no es buena para tomar. ¿Qué agua es buena?



Noya nicoidarin

Iporaso' Tomasë pa'pin noya sacatarin. I'hua caniopirinhüë', noya nicoidarin ni'ton, canio a'naroachin inquiren. Nani noyatantarin huachi.

Caniohuatëra, chinotacaso' ya'huërin.

Napoaton pëinënpoquë nirirë'. Co intopa tëranta' pa'nëhuë'. Quëhuëanë'. Caniohuatëra, co o'naiquë pa'nëhuë'. Sapohuatëra, co tē'nai' amarëhuë'. Napoaton pëinënpoquë amarë'. I'sha amasha ahuaairahuatë', inaquë amarë'. Nani amahuatëra, noya pë'sainëquë niamirë'. Ama tē'nari ya'conta marëhuë' niamirë'.

Ya'ipi tashi' noya a'morë'. Co huachi naquëranchi canioca marëhuë' noya a'morë'.

Napoaton Tomasë pa'pin co aquëtë' caniorinhuë'.
 Noya nicoidaton, nani noyatërin huachi.

Natantërinso'

1. ¿Onporota' Tomasë pa'pin caniorin?
2. ¿Onpoatonta' a'naroachin noyatërin?
3. Sapohuatëra, ¿ma'ta co amarëhuë'?
4. ¿Ma'marëta' tashi' noya a'morë'?

Canponan - Cacharon
 nicoidarin --- se cuida
 sacatarin --- está trabajando
 caniorin --- estaba enfermo
 a'naroachin --- rápido
 chinotërin --- descansa
 quëhuënin --- se echa
 o'nai' --- lluvia
 tashi' --- noche
 a'morë' --- se cubre

Se cuida bien

Ahora el padre de Tomás está trabajando.
 Hace poco estaba enfermo; pero ha sanado rápido,
 porque se ha cuidado bien. Ya está sano.

Quando uno se enferma, debe descansar en su
 casa. No debe ir a ninguna parte. Debe echarse
 no más. No debe caminar en la lluvia. Cuando uno
 tiene fiebre, no debe bañarse en el río, sino en

la casa, con agua tibia. Después de bañarse, debe secarse con una toalla limpia para que no le dé frío.

Debe cubrirse bien durante toda la noche, para no enfermarse otra vez. Por eso el papá de Tomás no se quedó enfermo. Ya está sano, porque se ha cuidado bien.

Preguntas

1. ¿Cuándo estaba enfermo el papá de Tomás?
2. ¿Por qué se ha sanado rápido?
3. ¿Dónde no debe bañarse, cuando uno tiene fiebre?
4. ¿Por qué debe quedarse cubierto durante toda la noche?



Ya'pirari maninso'

Maria yo'ya'huain na'nērarin. Ya'pirari manin ni'ton shirirayatērin. Napoaton a'shini ni'sarin. Co topinan amirayarinhuē'. I'shaquē pa'morayarin. Noya nē'mētērinquē amirayarin.

Ya'pirin amirayahuachina, co inaquē amirayaantarinhue'. Ama a'na hua'huasha pashitacaso marēhuē'. Nani amirayahuachina, nē'mētē' shaponquē pē'sarin. Pē'sarapaton, pi'iquē a'huintērin. Nasha pē'sarinquērāchi amirayarē'.

Ama canio pashicaso marēhuē' a'shini noya hui'sērin. Ina quēran hua'huinpita noya a'chintērin. —Ya'pira mapachinquēn, ama nisē'huarayacosohuē'. Ama nitērayacosohuē', itērin.

Natantërinso'

1. ¿Onpoatonta' Maria yo'ya'huain na'nërarin?
2. ¿Maquëta' a'shini amirayarin?
3. Nani amirayahuachina, ¿ma'ta në'mëtë'
onpotërin?
4. ¿Onpoatonta' huañuasha amirayarahuaton,
noya hui'sërin?

Canponan - Cacharon

ya'pirari manin --- está con dolor de ojos
 yo'ya'huain --- su hermanito
 na'nërarin --- está llorando
 amirayarin --- le limpia los ojos
 në'mëtërin --- trapo
 hua'huasha --- criatura
 a'huintërin --- asolea
 nisë'huarayarin --- se toca los ojos
 nitërayarin --- se rasguña los ojos

Está con dolor de ojos

El hermanito de María está llorando. Está con dolor de ojos. Tiene una infección y le sale pus. Por eso su mamá está cuidándole. No solamente le limpia los ojos, sino que los lava con agua pura y los seca con un trapo limpio.

Después de limpiar los ojos, no usa ese mismo trapo para limpiar los ojos de otra

criatura, para que ésta no contraiga la misma infección. Ella lava ese trapo con jabón y lo asolea. Le limpia los ojos, solamente con un trapo recién lavado.

La mamá se lava bien las manos para no pasar la infección. Después enseña bien a sus niños: —Cuando estén con dolor de ojos, no se los toquen ni se los rasguñen.

Preguntas

1. ¿Por qué está llorando el hermanito de María?
2. ¿Con qué le limpia sus ojos la mamá?
3. ¿Qué hace con el trapo después de limpiar los ojos?
4. ¿Por qué se lava las manos después de limpiar los ojos?



Irori maninso'

Iporaso' Tomasë co escuelaquë pa'sarinhuë'.
 Irori chiniquën manin ni'ton, quëhuënarin.
 Panioquë niaminitëanarin. Naporapaton,
 yaa'chiconpachina, inaquë nipicopianantërin.
 Ama canio pashicaso marëhuë' co topinan
 a'chiconinhuë'.

Panio në'huëtopachina, a'shini noya
 pë'satërin. Ina quëran pi'iquë a'huintërin.
 Pantana mono' pë'saranaquë acorin. Tomasë
 yaipihuachina, inaquë ipirin. Ina quëran iro
 acorinso' pënquë a'përin canio tēpacaso marë'.

—Ama iro shintapaton, ama pa'piquësohuë'.
 Ama pashiquësohuë', itërin a'shini.

Natantërinso'

1. ¿Onpoatonta' Tomasë quëhuënarin?
2. ¿Maquëta' niaminitëanarin?
3. ¿Insëquëta' Tomasë ipirin?
4. ¿Insëquëta' iro acorinso' të'yatërin?

Canponan - Cacharon

chiniquën --- fuerte

panio --- pañuelo

niaminitëanarin --- se limpia la nariz

a'chiconin --- estornuda

nipicopianantërin --- se cubre la boca

pantana mono' --- hoja de plátano

pë'sara --- cama

ipirin --- escupe

a'përin --- quema

pa'pirin --- ensucia el suelo con moco

Tiene gripe

Tomás no va a ir a la escuela hoy. Tiene una gripe fuerte y por eso está echado. El se limpia la nariz con un pañuelo. Con éste también se cubre la boca cuando estornuda, para no pasar la enfermedad a otros.

Cuando su pañuelo está sucio, su mamá lo lava bien y lo asolea. Ella pone una hoja de plátano debajo de su cama para que Tomás escupa.

Luego pone la hoja en que él ha escupido en el fuego, para quemarlo y para matar los microbios.

Su mamá le dice: —No ensucies el suelo ni los horcones con moco.

Preguntas

1. ¿Por qué está echado Tomás?
2. ¿Con qué se limpia la nariz?
3. ¿En qué escupe Tomás?
4. ¿Dónde se pone la hoja en que ha escupido?

Pomatërinso'

A'na tahuëri Tomasë tanan pa'topirinhüë'. Nahuan i'natërin. Ocoipirinhüë', tahuëririnquë pomatërin. Co nanitërinhüë' iratacaso'.

Napoaton a'shini i'sha ahuaitërin. I'sha ahuaipaton, Tomasë itërin: —Iqui huaiquë ca'itëquë'. Amasha tē'naihuachin, sha'huitoco ahuaianta'i, itërin.

Ca'itopirinhüë', iquin natanin. —Iqui huai', mama. ¿Onpoatonta' iqui huaiquë ca'ichi? tēnin.

—Acohuë' yonitërinso'. Iqui huaiquë po'mohuatëra, yoni pipirin. Yoni pipihuachin, noyatapon, itërin.

—Inta, mama, topachina, ca'itërin. Midia ora pochin ca'itërin. Amasha të'naihuachina, a'shini ahuaitantarin. I'huanahuanquënta' ca'itantarin. Tahuëririnquë ca'itantohuachina, yoni pipirin. Noyatërin huachi.

Ina quëran pa'pionta' to'toitën pomatërin. Inaora pomatërin. Acohuë' yonitomara, ta'ton, iqui huaiquë ca'itërin anta'. Cara tahuëri pochin ca'itërin. Tashiramiachin, i'huanahuanquënta' midia ora pochin ca'itërin. Cara tahuëri quëran nosapitërin huachi. Oshaquëran noyatërin huachi.

A'na tahuëri panca yonitohuatëra, nopoitërin. A'na tahuëriso' nipirinuë' co' nopoitaponahuë', ca'itohuatëra, oshaquëran nosapitërin. Noyatërin huachi. Pomatohuatëra, iqui huaiquë ca'itëre'. Naporo' sapohuatëra, nimirionta' nohuantëre'.

Natantërinso'

1. ¿Ma'ta Tomasë i'natërin?
2. Maquëta' ca'itërin?
3. Ca'itohuachina, ¿ma'ta pipirin?
4. ¿Onporo onporota' ca'itërin?

Canponan - Cacharon
 pomatërin --- se hincha
 nahuan --- espina
 i'natërin --- pisa
 ocoirin --- saca
 iqui huai' --- agua caliente
 ca'itërin --- pone en agua caliente
 tē'narin --- se enfría
 yonitërin --- tiene pus
 to'toitën --- su rodilla
 nosapitërin --- desinfecta
 nopoitërin --- revienta

Cuando una parte del cuerpo se hincha

Un día Tomás se fue al monte y le entró una espina en el pie. La sacó, pero al siguiente día su pie estaba hinchado. No podía andar.

Por eso su mamá calentó agua y le dijo: --Ponlo en agua caliente. Cuando se enfríe un poco, avísame para calentar más.

Lo puso en agua caliente, pero ésta le hizo doler. El dijo a su mamá: --El agua está muy caliente, mamá. ¿Por qué debo poner el pie en agua caliente?

Su mamá le respondió: --Porque tiene pus adentro. Cuando se pone en agua caliente, el pus sale. Cuando el pus salga, se sanará.

El le dijo: —Bueno, mamá— y lo puso en agua caliente por media hora, calentándola más cuando se enfriaba. En la tarde, lo volvió a poner en agua caliente y una vez más, al siguiente día. Entonces el pus salió y se sanó.

Después la rodilla de su papá se hinchó por sí misma. El puso trapos mojados en agua caliente sobre su rodilla, dos veces al día por media hora. Se sanó en tres días.

A veces cuando hay mucho pus en un lugar, éste se madura y revienta. Aunque a veces no se revienta, con agua caliente se desinfecta y sana. Cuando alguna parte se hincha, debe ponerse en agua caliente. Si la persona tiene fiebre, además debe tomar medicina.

Preguntas

1. ¿Qué entró en el pie de Tomás?
2. ¿En qué puso el pie?
3. ¿Qué salió cuando lo puso en agua caliente?
4. ¿Cuántas veces al día lo puso en agua caliente?



Pëi' noya taparin

Tashiramiachi Tomasë tanan pa'tërin.

Pa'pin imarin. Mariaso' nipirihuë' a'shin catahuarin. Pëinëinquë noya huitëtërin. I'iratënta' huitërin. Ya'ipi qui'sha sha'huëtë', panta'pi sha'huëtë', amoro' inapita inquiren. Ama cocarasha, shona inapita yamocaso marëhuë' ya'ipi amoro' inquiren.

Quiricanën onta' noya taparin. Pë'satëquë a'mitërin. Yo'ya'huain co asë'huacaso' nohuantërinhuë'.

Naranca irohuachina, inquiren. Nimonta' o'opachina, inquiren. Ama shona yamocaso marëhuë' a'naroachin inquiren.

Natantërinso'

1. ¿Ma'ta Maria huitërin?
2. ¿Ma'ta inquiren?
3. ¿Onpoatonta' amoro' inquiren?
4. ¿Onpoatonta' quiricanën inapaquë a'mitërin?

Canponan - Cacharon

tashiramiachi --- por la mañana
 catahuarin --- le ayuda
 sha'huëtë' --- cáscara
 amoro' --- basura
 quiricanën --- sus libros
 pë'satëquë a'mitërin --- pone en una
 barbacoa
 irorin --- chupa

Arregla bien la casa

Tomás ha ido al monte con su papá esta mañana. María se ha quedado con su mamá para ayudarle. Ella ha barrido bien la casa y el patio. Ha botado las cáscaras de yuca y de plátano y toda la basura, para que no vengan las hormigas y las moscas.

También ha arreglado bien sus libros. Los ha puesto en una barbacoa para que su hermanito no los toque.

Cuando ellos chupan naranjas o limones, botan las cáscaras rápidamente para que no vengan las moscas.

Preguntas

1. ¿Qué ha barrido María?
2. ¿Qué ha botado?
3. ¿Por qué bota la basura?
4. ¿Por qué pone sus libros en una barbacoa?



A'morinso'

Ya'ipi a'morinso' noya taparin. Ama
 ně'huētacaso marēhuē' a'mitērin. Inin otēninguē
 a'mitērin. Noya tapahuachina, hua'qui a'morin.

Sahuanasanta' noya coidarin ama ně'huētacaso
 marēhuē'. A'na tahuērinta' sahuánasa a'huintērin.
 Nani simana pē'sainin. Huē'ēnantēnta' nani
 yoquiquē pē'sarin. Naporapaton, noya noya huē'ēpi.

A'mopiso' ně'huētohuachina, Maria a'shini
 pē'sainin. Nani shi'shipachina, ininquē a'huintērin.
 Inaquē noya noya yanirin. No'paquēso' ně'huētērin.
 Inaquē iratērē'. Atari, ni'ni' inapita chi'chirin.
 Napoaton ininquē a'huintērē'. Inaquē
 a'huintoahuachina, noyapiachin yanirin. Nara'huaya

ya'huëhuachina, inaquënta' noya a'huintëré'.

Natantërinso'

1. ¿Onpoatonta' a'morinso' a'mitërin?
2. ¿Onporo onporota' sahuanasä pë'sarin?
3. Nani pë'sainpachina, ¿insëquëta' a'huintërin?
4. ¿Onpoatonta' co no'paquë a'huintërinhuë'?

Canponan - Cacharon

a'morinso' --- ropa

inin --- tamshi*

otënin --- ha tendido

huë'ënantë' --- mosquitero

yoqui --- mes

huë'ëpi --- duermen

shi'shirin --- exprime

yanirin --- se seca

Ropa

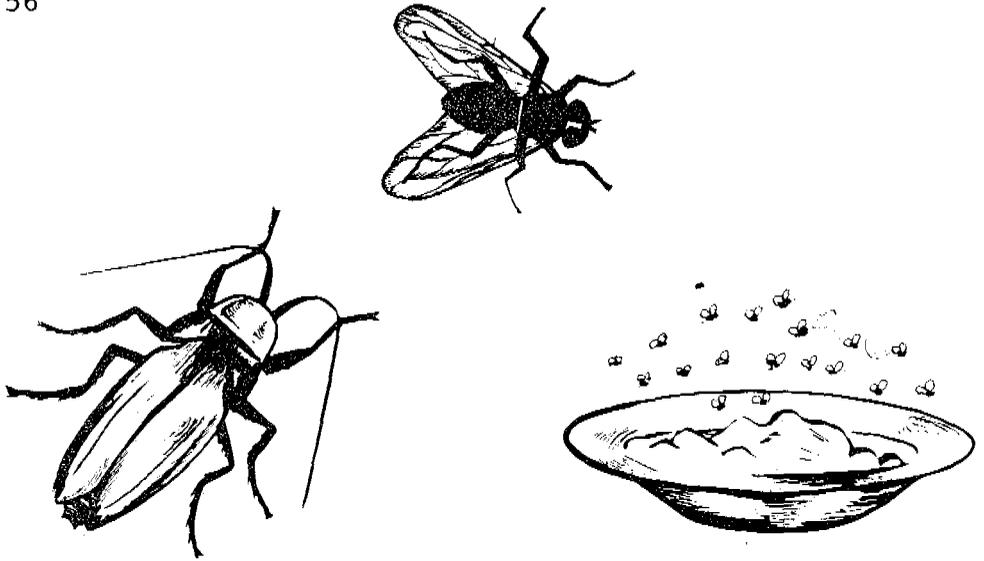
Ellas cuidan bien toda su ropa. La ponen sobre un tamshi tendido, para que no se ensucie. Cuando cuidan bien su ropa, ésta dura mucho tiempo.

Ellas recogen las sábanas y las ponen arriba, para que se mantengan bien limpias. De vez en cuando, las asolean y las lavan una vez a la semana. Lavan su mosquitero una vez al mes. Así su cama se mantiene limpia y pueden dormir mejor.

La mamá lava la ropa cuando está sucia. Después de exprimirla, la cuelga en un tamshi tendido cerca de la casa. Allí se seca mejor. La tierra está sucia con las pisadas de la gente y el excremento de las gallinas y de los perros. Por eso, la cuelga en el tamshi. Cuando es asoleada allí, se mantiene bien limpia.. Si hay arbustos, puede usar también éstos para asolearla.

Preguntas

1. ¿Por qué pone la ropa sobre un tamshi?
2. ¿Cada cuánto tiempo lava las sábanas?
3. ¿Dónde asolea la ropa después de lavarla?
4. ¿Por qué no la asolea en la tierra?



Acaniorinposo'

Ma'sha ně'huětōhuachina', na'a microbioro'sa' ya'huërin. Canio acorinposo'. Cocarasha, shona inapita ně'huëtërinso' yamotërin. Microbioro'sa' chinpitërin. Ina quëran cosharo' chinpitōhuachina, microbioro'sa' acorin.

Iro ipirëquë microbioro'sa' ya'huërin. Chi'chirëquënta' ya'huërin. Co pa'pitoquatërahuë', ina quëran canio pipirin.

Microbioro'sa' hua'huishira'huain niponahuë' acaniorinpo'. No'huiquën achi'chirinpo'. Aimorinpo'. Iro acotërinpo'. Aiquitërinpo'. Apomatërinpo'. Ayonitërinpo'. Nisha nisha microbioro'sa' ya'huërin ni'ton, nisha nisha canio acorinpo'.



Microbioro'sa' hua'huishira'huain ni'ton
co quēnantērēhuē'. Nipirihuē', a'na maquina
ya'huērin, ma'sha apancatērinso'. Ina quēran
microbioro'sa' noya quēnanē'. Nanpirarin.

Noshinēnpoquē ya'contohuachinpora, acaniorinpo'.
A'naquēn nanamēnpo quēran ya'contērinpo'.
A'nanta' sha'huētē' nahuērinso quēran ya'contērinpo'.

Natantērinso'

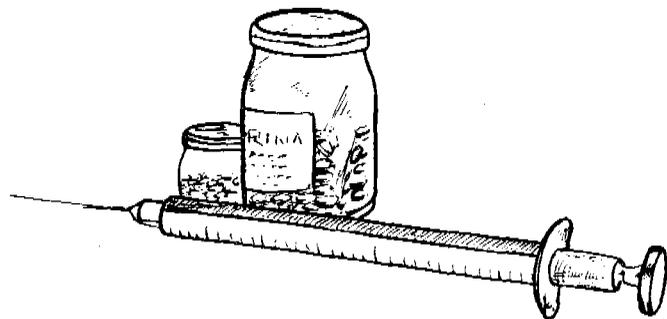
1. Ma'sha nē'huētohuachina, ¿ma'ta yamotērin?
2. ¿Ma'ta iro ipirēquē ya'huērin?
3. ¿Onpoatontá' co microbioro'sa' quēnantērēhuē'?
4. ¿Ma canioro'sata' microbioro'sa' acorinpo'?
5. ¿Ma quēranta' microbioro'sa' ya'contērinpo'?

Los microbios son muy pequeñitos y no se les puede ver. Pero hay una máquina con que las cosas pequeñas se pueden ver más grandes. Con esta máquina se pueden ver los microbios, los cuales están vivos.

Los microbios entran en el cuerpo por la boca o por las heridas.

Preguntas

1. ¿Qué viene cuando las cosas están sucias?
2. ¿Qué hay en los esputos?
3. ¿Cuáles son algunas enfermedades que los microbios nos dan?
4. ¿Por qué no se pueden ver los microbios?
5. ¿Por dónde entran en el cuerpo los microbios?



Microbioro'sa' tēparinso'

Pi'i chiniquēn pi'catohuachina, microbioro'sa' tēparin. Napoaton ma'sha pi'iquē a'huintērē'.

Pēonta' microbioro'sa' tēparin. Napoaton iro ipirēso' pēnquē a'pērē' tēpacaso marē'. Cosharo' chiniquēn inpitohuachina, microbioro'sa' chiminin.

Shaponta' a'naquēn microbioro'sa' tēparin. Shaponquē ma'sha pa'mohuatēra, tēparin.

Nimirionta' microbioro'sa' tēparin. Nisha nisha nimirio ya'huērin. Nisha nisha microbioro'sa' acaniorinpo'. Napoaton a'na canio marē' a'na nimirio ya'huērin. Nisha canio marē' nisha nimirio ya'huērin.

Natantërinso'

1. ¿Onpoatonta' në'mëtë' pi'iquë a'huintërë'?
2. ¿Ma'marëta' iro ipirëso' pënquë a'përë'?
3. ¿Ma'ta aquëtë' microbioro'sa' tëparin?
4. ¿Onpoatonta' nisha nisha nimirio ya'huërin?

Canponan - Cacharon

tëparin --- mata

pi'catërin --- alumbra (el sol)

pën --- fuego

cosharo' --- comida

inpitërin --- hierve

chiminin --- se muere

nimirio --- medicina

Lo que mata a los microbios

Cuando el sol alumbra fuerte, éste mata a los microbios. Por eso uno debe asolear las cosas.

El fuego también mata a los microbios. Por eso se queman las cosas en que se escupe para matarlos. Cuando se hace hervir bien la comida, los microbios mueren.

Cuando se lava los trastos de cocina con jabón se mata a algunos microbios. Las medicinas también matan a los microbios. Hay varias clases de medicinas porque hay varias

clases de microbios. Hay distintas medicinas para distintas enfermedades.

Preguntas

1. ¿Por qué debe uno asolear las cosas?
2. ¿Por qué se queman las cosas en que se escupe?
3. ¿Qué más mata a los microbios?
4. ¿Por qué hay varias clases de medicinas?

Tēhuētērinso'

Na'a piyapi'sa' tēhuētaton, chiniquēn saporin. A'na yon ya'huērin. Piyapi tēhuētērinso' shi'shihuachina, pi'pian huēnainēn o'otērin. Ina quēran a'na piyapi shi'shihuachina, canio po'motērin.

Co ya'ipi tahuēri yon shi'shirinpohuē'. Tashíramiachi na'arin. Ina quēran pi'i ya'conpachina, na'antarin. Napoaton huē'ēnantēquē huē'erē'.

Tēhuētohuatēra, chiniquēn saporē'. Sēhuēnatēra ropa ropa tarē'. Motonpo' iquitērē'. Ya'ipi noshinēnpo' iquitērē'.

Tēhuētohuatēra, tēhuē nimirio ca'nē'. Ina quēran noyatērē'.

Natantërinso'

1. ¿Ma'ta tëhuë canio po'motërinpo'?
2. ¿Onpoatonta' huë'ënantëquë huë'ërë'?
3. Tëhuëtohuatëra, ¿ma'ta natanë'?
4. Tëhuëtohuatëra, ¿ma'ta noyatacaso marë' ca'në'?

Canponan - Cacharon

tëhuëtërin --- tiene paludismo
 yon --- zancudo
 shi'shirin --- pica
 o'otërin --- chupa
 po'motërin --- le da la enfermedad
 tashíramiachi --- en la mañanita
 na'arin --- hay muchos
 saporin --- tiene fiebre
 ropa ropa tarë' --- tiembla
 sëhuënin --- tiene escalofríos

El paludismo

Muchas personas tienen paludismo con fiebre alta. Esta enfermedad viene por la picadura de un zancudo. Cuando el zancudo pica a una persona que tiene paludismo, chupa un poco de su sangre. Después pica a otra persona, y le da la enfermedad.

Los zancudos no pican todo el tiempo. Hay muchos en la mañanita y después que el sol

se oculta. Uno tiene que dormir dentro de un mosquitero.

Cuando uno tiene paludismo, le da fiebre alta y escalofríos con temblores. Tiene también dolor de cabeza y le duele todo el cuerpo.

Entonces tiene que tomar unas pastillas especiales para esta enfermedad. Con éstas se sana.

Preguntas

1. ¿Cómo nos viene el paludismo?
2. ¿Por qué tiene que dormir dentro de un mosquitero?
3. ¿Qué cosas le da a uno cuando tiene paludismo?
4. ¿Qué debe uno tomar para sanarse cuando tiene paludismo?

Huayanirinso'

A'naquën piyapi huayanirin. Co topinan huayanirinhüé'. Yon pochin nininsoari shi'shihuachina, canio po'motërin. Inanpiso' inotëquë ya'huërin. Inoroquënta' ya'huërin. Shi'shihuachina, oshaquëran ta'tarë'. Hua'qui co noyatërinhuë'. Ina quëran oshaquëran inaora noyataponahuë', canio co inquimia inquirinhüé'. Huënainënuquë ya'huëarin. A'na pi'ipi quëran

pochin nitēnquē pa'tonantarin.

Huayani nimirio paconarē'. Ta'tahuachina, nonēnpachina, a'naroachin noyatērin. Co nitēnquē pa'tontarinhuē'. Nitēnquē pa'tontahuachina, saca sacai' anoyatacaso'. Hua'qui paconacaso' ya'huērin.

Natantērinso'

1. ¿Macarita' huayani canio po'motērinpo'?
2. ¿Onporota' shi'shirin?
3. Ta'tarinso' noyataponahuē', ¿insēquēta' canio ya'huēarin?
4. A'na pi'ipi quēran pochin ¿insēquēta' pa'tonantarin?
5. ¿Onporapatonta' huayani nimirio acorē'?

Canponan - Cacharon

huayanirin --- tiene uta

yon pochin nininso' --- un insecto
como el zancudo

yanponin --- vuela

ta'tarin --- aparece una llaga

pi'ipi --- un año

nitēn --- su nariz

pa'tonantarin --- reaparece

paconarē' --- recibe inyecciones

nonēnin --- cura

saca sacai' --- más difícil

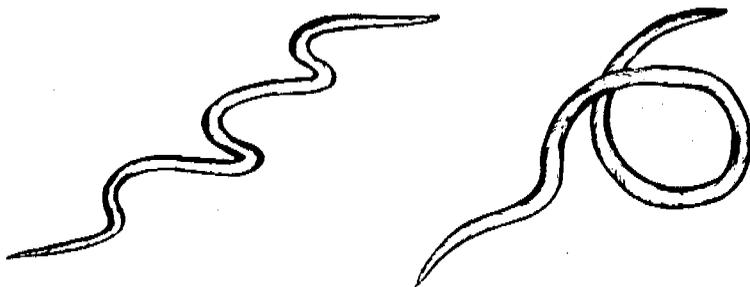
La uta

Algunas personas tienen una enfermedad llamada uta. Esta enfermedad no viene sin causa. Viene de la picadura de un insecto como el zancudo. Este insecto vive en la arena. Después de pocos días, aparece una llaga en el cuerpo. Esta dura mucho tiempo y entonces desaparece sin usar medicinas. Pero la enfermedad todavía está en la sangre. En un año más o menos aparece otra llaga en la nariz.

Los que tienen esta enfermedad deben recibir ciertas inyecciones durante varios meses. Si uno recibe inyecciones cuando la llaga está en el cuerpo por primera vez, se cura pronto y no aparece en la nariz. Pero cuando la llaga está en la nariz, se necesitan inyecciones por mucho más tiempo.

Preguntas

1. ¿Cómo nos viene la uta?
2. ¿Cuándo pica?
3. ¿Dónde queda la enfermedad aunque la llaga se sane sin medicinas?
4. ¿En dónde reaparece en un año más o menos?
5. ¿Cómo se da la medicina para la uta?



Cohui'

Cohuiri ya'huëtohuachina, iqui yo'nantërin.
A'naquën no'huiquën chi'chirin. A'naquën
yaimorin. A'naquën sha'pitërin.

Nisha nisha cohui' ya'huërin. A'naquën
panca ni'ton, quënanë'. A'naso' nipirinhüë'
hua'huishira'huain. Co ya'piranpo quëran
quënanëhuë'. Inapitaso' huënai' o'otërinpo'.
Ina anpi cohui' ya'huëtohuachinpora, sha'pitëré'.

Cohui cayo' ya'huërin. Piyapi, ma'sharo'sa'
inapita chi'chirinquë ya'huërin. Napoaton
chi'chihuatan, noya hui'sëquë'. Co hui'sëpatanhüë',
imiranquë cohui cayo' chinpitarinquën.
Coshatohuatan, cayoquën ca'saran. Inaquë
yo'namënuquë ya'huëarin. Caniorë huachi.

Ya'ipi chi'chirinso' pa'pitëquë'.
Pa'pitoquatëra, co onpopinchinhüë' cohui
pashirëhuë'.

Cohui ya'huëtohuachina, cohui nimirio
o'oshitëré'.

Natantërinso'

1. ¿Onpoatonta' a'naquën cohui co quënanëhuë'?
2. ¿Ma'ta cohui o'otërinpo'?
3. ¿Insëquëta' na'a cohui cayo' ya'huërin?
4. Co hui'sëpatanhuë', ¿maquënta' cohui cayo' chinpitërinquën?

Canponan - Cacharon

cohui' --- lombrices

iqui yo'nantërin --- le duele el estómago

sha'pitërin --- pálido

nisha --- distinta

no'huiquën chi'chirin --- tiene diarrea

ina anpi --- éstas

o'oshitëré' --- se da a tomar

Las lombrices

Cuando uno tiene lombrices, sufre de dolores de estómago. A algunos les da diarrea y a otros les da vómitos. Muchos se ponen pálidos.

Hay distintas clases de lombrices. Algunas se pueden ver, porque son grandes. Otras son muy pequeñas y no se pueden ver. Estas nos ponen pálidos, porque nos chupan la sangre.

Hay muchos huevos de lombrices en el excremento de personas y animales. Por eso debemos lavarnos las manos después de hacer

nuestras necesidades. Si no, vamos a tener las manos sucias y podemos tragar los huevos de las lombrices cuando comemos. Debemos enterrar todos los excrementos, para no tener tantas lombrices.

Si uno tiene lombrices, debe tomar medicinas especiales para matarlas.

Preguntas

1. ¿Por qué no se ven algunas lombrices?
2. ¿Qué nos chupan las lombrices?
3. ¿En qué hay muchos huevos de lombrices?
4. ¿Qué puede pegarse a las manos si no las lavamos?

Sha'pitërinso'

Piyapi'sa' sha'pitoahuachina, co chinirinhüé'.
 Apira apira canotërin. Co nanitërinhué'
 chiniquën iratacaso'. A'naquën ochanquirin.
 Hua'yan hua'yan toconin.

¿Onpoatëta' sha'pitërëso'?

1. Cohui ya'huëtohuachinpora, huënainënpo'
 o'otohuachinpora, sha'pitërë'.
2. A'naquën hau'qui tëhuëtohuachina, sha'pitërin.
3. A'naquën co noyahué' coshatohuachina,
 sha'pitërin. Nosha pahuanarin ni'ton, co
 huënainën noyatërinhué'.

4. A'naquën panca huénai' a'pahuachina,
sha'pitërin. Napoaton a'naquën sanapi'sa'
huairin quëran sha'pitërin.

Piyapi'sa' sha'pitoahuachina, noya capacaso'
ya'huërin. Nosha, sami, maquira, atari cayo'
inapita capacaso' ya'huërin. Noshaso'
huénainënpo' achiniripo'.

Ina quëran nimirio ya'huërin capacaso'. Cohui
nimirio'ton nohuantëré'. Ina quëran chini nimirio
ca'në'. Cara simana pochin ca'në'. Ina quëran
chinintarë huachi.

Natantërinso'

1. Cohui' ya'huëtohuachinpora, ¿onpoatonta'
sha'pitëré'?
2. ¿Ma canio quërantá' sha'pitëré'?
3. ¿Ma cosharota' huénainënpo' achiniripo'?
4. ¿Onpoatonta' a'naquën sanapi'sa' huairin
quëran sha'pitërin?
5. Sha'pitohuatëra, ¿ma nimiriota' ca'nëso'?

Canponan - Cacharon
sha'pitërin --- está pálido
chinirin --- tiene fuerza
canotërin --- se cansa
ochanquirin --- tiene anemia

hua'yan hua'yan toconin --- se marea
 tēhuētērin --- tiene paludismo
 pahuanin --- le falta
 huairin --- da a luz
 atari cayo' --- huevos (de gallina)

Está pálido

Cuando la gente está pálida, no tiene mucha fuerza. Se cansa rápido. No puede andar lejos. Algunos tienen anemia y tienen mareos.

¿Cuáles son las causas de la palidez?

1. Si uno tiene lombrices, se pone pálido porque éstas le chupan la sangre.
2. Otras personas tienen paludismo por mucho tiempo y por eso están pálidas.
3. Otras están pálidas por falta de buena comida, especialmente carne. La carne es muy buena para la sangre.
4. Otras están pálidas después de botar mucha sangre. Por eso algunas mujeres están pálidas después de dar a luz.

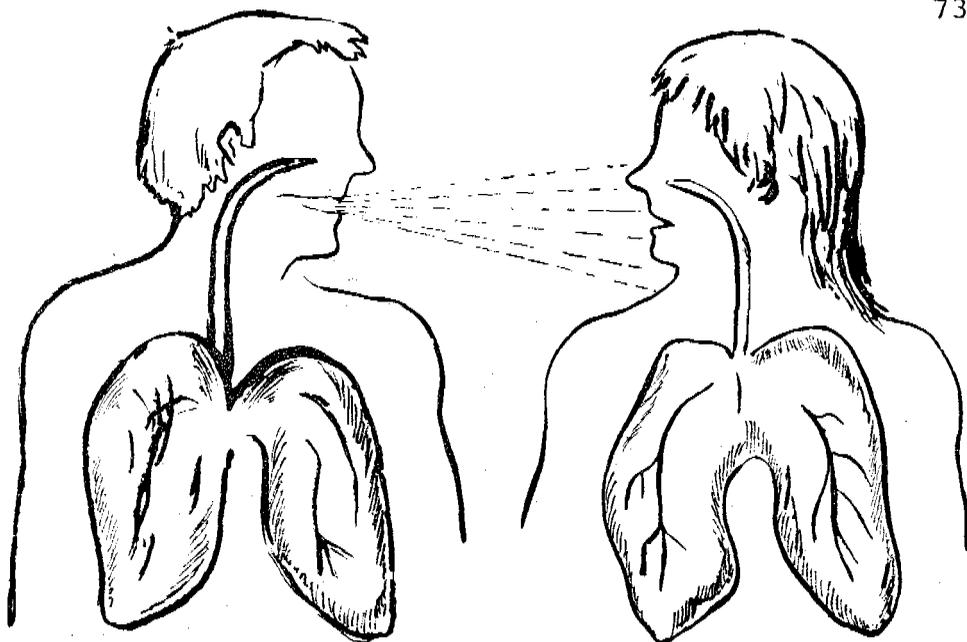
Cuando uno está pálido, debe comer buena comida, como carne, pescado, frijoles, y huevos. La carne da fuerza a la sangre.

Hay también medicinas para tomar.

Primeramente, debe tomar medicinas para lombrices y después una medicina especial para la sangre, por más o menos tres semanas. Con estas medicinas va a tener más fuerza.

Preguntas

1. ¿Por qué se pone uno pálido cuando tiene lombrices?
2. ¿Qué enfermedad puede causar la palidez, si dura por mucho tiempo?
3. ¿Qué clase de comida da fuerza?
4. ¿Por qué están pálidas algunas mujeres después de dar la luz?
5. ¿Qué medicinas debe tomar cuando está pálido?

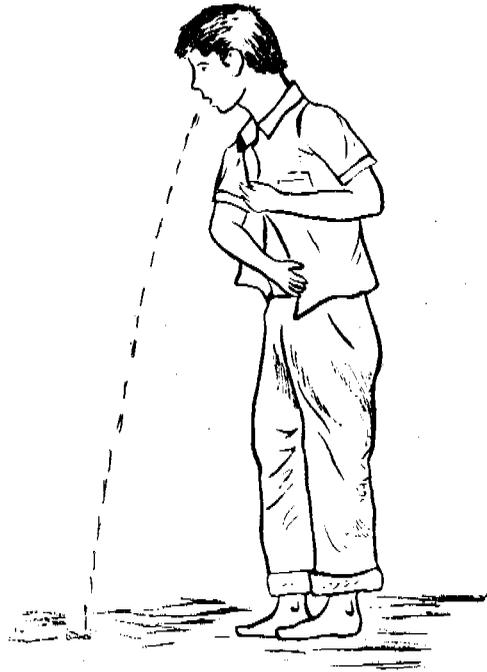


Shintë iro

Shintë iro mapachinpora, shintënë'.

A'naroachin a'na piyapi cayontërë'. Ipirinquë shintë iro microbioro'sa' ya'huërin. Cania'pi iropachina, microbioro'sa' tomontërin. A'na piyapi ya'contërin. Ina quëran caniorin anta'.

Cania'pi no'paquë iro ipihuachina, inaquë notohuaro' microbioro'sa' ya'huërin. Hua'huasha inaquë ya'nipihuachina, së'huarin. Ina quëran imirin chinpitërin. Coshatohuachina, shintë iro microbioro'sa' mitërin huachi.



Ipirinso' yaniponahuë', microbioro'sa' nanpiarin.

Cania'pi o'opachina, minëquë notohuaro' microbioro'sa' acorin. Ina minëquë chachi a'na piyapi o'oshitohuachina, pashirin. Coshatërëquënta' canio pashirë'. Pa'mopirihuënta' co ya'ipi microbioro'sa' chiminihuë'. Napoaton nisha o'oshitërë'. Nisha a'carë'.

Ya'nan mapachina, co chiniquën caniorinhuë'. Pi'pian saporin. Canotërin. Hua'qui quëran hua'qui quëran irorin. Pi'pian shintënarin. Napoaponahuë', aquëtë' nisarin. Oshaquëran tiquitarin. Sa'poronën pi'pian nitapirin. Ina quëran irosárin. O'osaponahuë', noyá shintëanin

huachi. A'naquën huënai' ipirin huachi.

Natantërinso'

1. ¿Insëquëta' shintë iro microbioro'sa' ya'huërin?
2. ¿Onpoatonta' nisha o'oshitëre'?
3. Shintë iro hua'qui mapachina, ¿maquënta'
pi'pian nitapirin?
4. ¿Onpopinta' a'naquën ipirin?

Canponan - Cacharon
 shintë iro --- tuberculosis
 shintënin --- está flaco
 cayontëre' --- es contagiosa
 cania'pi --- un enfermo
 ya'nipirin --- está jugando
 mi'tërin --- traga
 yanirin --- está seco
 ya'nan --- comienza
 pi'pian --- un poco
 sa'poronën --- sus pulmones
 nitapirin --- está dañada

Tuberculosis

Cuando uno tiene tuberculosis, se pone flaco. Esta enfermedad es muy contagiosa. Los microbios de tuberculosis están en el esputo de los que tienen la enfermedad. Cuando uno tose, los microbios salen por la boca y pasan a otra

persona. Esta persona también se puede enfermar.

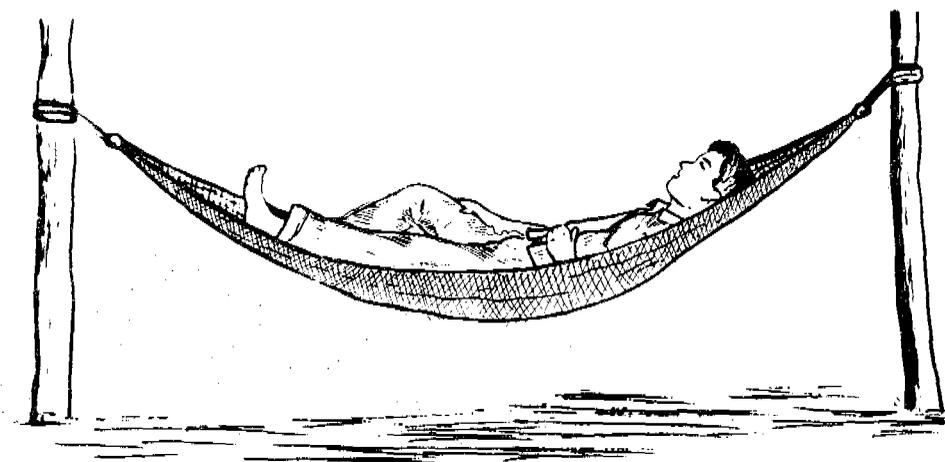
Cuando un enfermo escupe en la tierra, bota muchos microbios. Si un bebé está jugando allí, los puede tocar. Estos están en sus manos y cuando come, puede tragarlos. Aunque el esputo esté seco, los microbios están vivos todavía.

La persona que tiene tuberculosis deja muchos microbios en la moca-hua cuando toma algo. Si otra persona toma de la misma moca-hua o come del mismo tiesto, se puede enfermar. Aunque los lave bien, no mueren todos los microbios. Por eso el enfermo debe comer y tomar usando siempre su propio tiesto y moca-hua.

Cuando la enfermedad comienza, uno no se siente muy enfermo. Tiene un poco de fiebre y se cansa. No tose mucho ni se pone muy flaco. Pero poco a poco se pone peor, hasta que una parte de los pulmones está dañada. Entonces tose mucho y se pone muy flaco aunque coma mucho. Algunos escupen sangre.

Preguntas

1. ¿Dónde están los microbios de la tuberculosis?
2. ¿Por qué el enfermo debe usar su propio tiesto y su moca-hua?
3. ¿Qué parte del cuerpo se malogra cuando una persona tiene tuberculosis?
4. ¿Qué escupen algunos que tienen tuberculosis?



Shintë iro pashirinsó'

Ni'quëna canio pashitohuachinquën.

A'naroachin cayontërinpo'. Cania'pi ama no'paquë ipiinsohuë'. Huëronquë ipiin. Ina quëran huëron a'pëin. Pënuë a'përë'. Inapo'topatëra, microbioro'sa' tëparë'.

Cania'pi nisha coshatërë'. Nisha o'oshitërë'. O'oshitërëquë nisha pa'morë'.

Cania'pi iropachina, nanamën picopitapaton, iroin. Panioquë nipicopiananchin.

Cania'pi nisha ahuë'ëtërë'. A'na piyapi ichihuë'ëpachina, canio pashitërin. Hua'huaro'sa' a'naroachin pashirin.

Shintë irohuaninso' ama chiniquën sacachinsohuë
 Nani tahuëri chinochin. Naporapaton, noya
 coshachin. Nosha, sami, atari cayo' inapita noya
 noya capacaso'. Inapita achinirinpó'.

Naporapaton, noya nimirio ya'huërin. Shintë
 iro natërinso'. Cato' ya'huërin. Hua'qui
 ohuanacaso' ya'huërin. Ina quëran ya'pirin nani
 tahuëriya ca'në'. Ina pochin nonënpachinënpóra,
 oshaquëran noyatërë'.

Natantërinso'

1. ¿Insëquëta' cania'pi ipiin?
2. ¿Maquëta' nipicopiananchin?
3. ¿Onpoatonta' cania'pi nisha ahuë'ëtërë'?
4. ¿Ma cosharota' noya noya cania'pi capacaso'?
5. ¿Ma nimiriota' shintë iro natërin?

Canponan - Cacharon

huëron --- hoja

nisha --- aparte

ichihuë'ërin --- duerme con otra persona

hua'huaro'sa' --- criaturas

chinochin --- debe descansar

ya'pirin --- pastillas

natërin --- se sana

Cómo se pasa la tuberculosis

Tenga mucho cuidado de no pasar la enfermedad porque es muy contagiosa. El que tiene tuberculosis no debe escupir en la tierra sino en una hoja. Debe quemar la hoja para matar los microbios.

Debe comer y tomar aparte. Las cosas en que toma y come deben ser lavadas aparte.

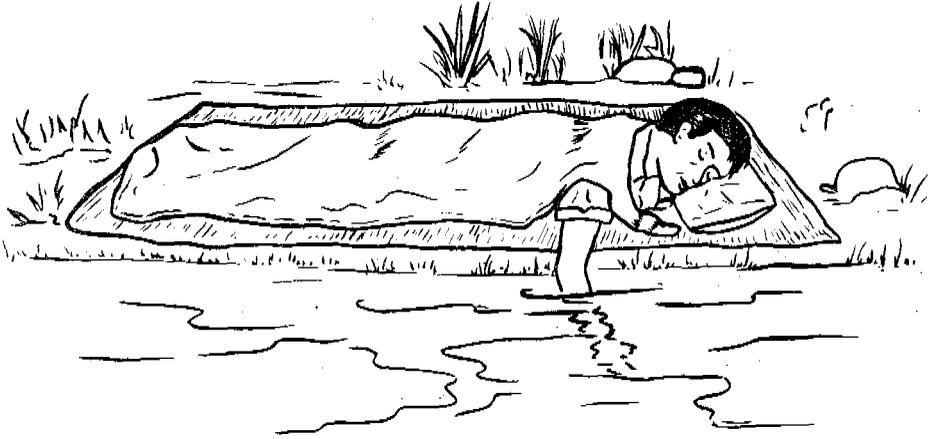
Cuando tose, debe cubrirse la boca con un pañuelo. También debe dormir aparte. Si duerme cerca de otra persona, le puede pasar la enfermedad. La tuberculosis es especialmente contagiosa para las criaturas.

Cuando uno tiene tuberculosis, no es bueno trabajar fuerte. Debe descansar bien todos los días y comer comida que da fuerza, como carne, pescado y huevos.

Hay dos medicinas buenas para esta enfermedad. Debe tener inyecciones durante varios meses y debe tomar pastillas cada día. Así se cura poco a poco.

Preguntas

1. ¿Dónde debe escupir?
2. ¿Con qué debe cubrirse la boca?
3. ¿Por qué debe dormir aparte?
4. ¿Qué comidas nos dan fuerza?
5. ¿Qué medicinas pueden curar la tuberculosis?



Ya'huanarinsó'

A'na ya'huan quëtohuachinpora, chiminë'.
 Quëtohuachina, chiniquën iquin. Pënyaquë
 paquëtërinënpó pochin iquirin. A'naroachin
 yapomatëré'. Insëchinsona quëtohuachinpora,
 yanquëëtërinpo'. Yanquëtohuachinpora, pomatëré'.
 A'naquën huënai' ipirin. A'nanta' huënai' imorin.

Ya'huan quëtohuachinquën, ama chiniquën
 iratëquësohuë'. Ta'ahuatan, a'naroachin pomatarin.

Ya'huanapatëra, a'naroachin tē'naiquë po'omorë'
 Imiranpoquë quëtohuachinpora, imiranpo'
 tē'naiquë po'morë'. Nantënpoquë quëtohuachinpora,
 nantënpo' tē'naiquë po'morë'. Tëquëinquë
 po'morë'. Tē'naiquë po'mohuatëra, co

onpopinchinhuë' pomatërinhuë'. Naporapaton, co onpopinchinhuë' iquitërinhuë'. Hua'qui të'naiquë po'morë'. Midia tahuëri na'con po'morë'. Aquëtë' co pomata marëhuë' po'moitërë'. Amasha yanquimapachina, ocoirë'.

Sahuanasa a'morë' ama sëhuënacaso marëhuë'. Quëhuënacaso' noya.

I'so huipachinpora, të'naiquë po'mohuatëra, co onpopinchinhuë' iquitërinhuë'. Isimi' quëtohuachinpora, të'nainta' natërin.

Natantërinso'

1. Ya'huanahuachina, ¿ma'ta a'naquën ipirin?
2. Ya'huanahuatëra, ¿insëquëta' po'morë'?
3. ¿Onporo hua'quita' po'moitërë'?
4. ¿Ma'pitata' quëtohuachinpora të'nai' natërin?

Canponan - Cacharon

ya'huanarin --- una víbora le ha mordido

quëtërin --- ha mordido

chiminë' --- puede morir

yanquëëtërin --- se riega por el cuerpo

ta'arin --- corre

të'nai' --- agua fría

tëquëin --- el río

yanquimarin --- baja

isimi' --- araña

Cuando una víbora le ha mordido

Hay algunas víboras que son venenosas.

Cuando nos muerden, podemos morir. Su mordedura duele mucho, como una quemadura con candela. Se hincha rápidamente. Comienza en el lugar donde nos ha mordido y se riega por el cuerpo. Algunas personas escupen sangre. Otras vomitan sangre.

Si una víbora le muerde, no ande rápido. Si corre, se hinchará más rápidamente.

Si una víbora venenosa le muerde, debe meter la parte mordida en agua fría, lo más rápido que pueda. La debe poner en el río. Así no se hincha tanto. Tampoco duele tanto. Debe dejarla en el agua fría por mucho tiempo, más de un medio día, hasta que la hinchazón baje. Entonces puede sacarla.

Debe cubrirse con una sábana para que no le dé frío. Es bueno echarse y descansar.

También si una isula* o araña nos pica, se pone esa parte del cuerpo en agua fría para que se mejore.

Preguntas

1. ¿Qué escupen algunos cuando una víbora venenosa les muerde?
2. ¿En qué debe meter la parte del cuerpo donde una víbora le ha mordido?

3. ¿Cuántas horas debe dejarla en agua fría?
4. ¿Qué picaduras se mejoran con agua fría?

Chimiitopirinhüé'

A'naquën hua'huaro'sa' co a'napitari nicasohüé', pa'itërin. Hua'qui miachi acohuëi' ya'huëhuachina, chimiitopirinhüé'.

I' quëran oshitahuaton, anahuëquë'. No'pa', ma'sha tëranta' nanamënquë ya'huëhuachina, ocoitëquë'. Ina quëran api'parahuaton, ani'moshanarapaton, panpipiquë'. I'sha a'pacaso marë' panpipirë'.

Ina quëran co niiantohuachinhüé', aquëhuënë'. Aquëhuënpatëra, anë'pëtërë'. Së'copinitëtapaton, nanamën popoananquë'. Nani niirinsó' pipipachina, popoanantaquë'. Apira apira inapo'tërë'. Hua'huasha inaora niiantaquë huarë' inapo'tantaquë'.

Natantërinso'

1. Hua'huasha chimiitohuachina, ¿ma'ta nanamën quëran ocoitërë'?
2. ¿Ma'marëta' panpipirë'?
3. Së'copinitëtapaton, ¿ma'ta onpotërë'?
4. ¿Onporo onporota' popoanantarë'?

en la espalda para que salgan otras cosas que haya tragado.

Después de esto si no respira todavía, debe acostarla boca arriba con el cachete levantado. Le cierra la nariz con la mano y le sopla por la boca por un buen rato. Cuando el aire que ha entrado salga de sus pulmones, debe volver a soplar. Repita estos pasos hasta que la criatura respire por sí misma.

Preguntas

1. ¿Qué debe sacar de la boca de una criatura que ha estado sumida en el agua?
2. ¿Por qué se le da palmadas en la espalda?
3. ¿Qué se hace después de todo esto?
4. ¿Por cuánto tiempo debe soplar por la boca?

*NOTAS

Los siguientes términos regionales no se han explicado en el texto:

cocona	- una planta con fruto comestible
isula	- una hormiga feroz
tamshi	- bejuco
topa	- especie de árbol